

Документ подписан простой электронной подписью	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ		
Информация о владельце:	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования		
ФИО: Тюлегенова Раиса Ринатовна	Челябинский государственный университет (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 10.07.2023 11:56:14	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ:	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»		
125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4ced0767e8486e18dc8ae8b889439a47	по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент		
Версия документа - 1	стр. 1 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ  
 Директор Костанайского филиала  
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
 Р.А. Тюлегенова  
 25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
 для текущего контроля  
 по дисциплине (модулю)  
 Теория и практика перевода экономических текстов**

Направление подготовки (специальность)  
**38.03.02 Менеджмент**

Направленность (профиль)  
**Управление бизнесом**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная, очно-заочная**

Год набора **2022**

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент		
Версия документа - 1	стр. 2 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Авторы (составители)



Ермоленко Д.С., старший преподаватель  
кафедры филологии



Самамбет М.К., кандидат  
филологических наук, доцент кафедры  
филологии



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом

Версия документа - 1

стр. 3 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.02 Менеджмент

Направленность (профиль) Управление бизнесом

Дисциплина: Теория и практика перевода экономических текстов

Форма промежуточной аттестации: зачет

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода экономических текстов» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3		
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	пороговый
			УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом

Версия документа - 1

стр. 4 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации. УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык. УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)	
			УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации. УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.	высокий
		УК-4.3 Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	УК-4.3.3-1 Знает понятие «деловая переписка», виды и структуру, правила и нормы оформления деловой переписки УК-4.3.У-1 Умеет использовать правила ведения деловой переписки; вести деловую переписку по форме, принятой в стране изучаемого языка; вести деловую переписку посредством электронной почты. УК-4.3.В-1 Владеет навыками ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	пороговый
			УК-4.3.3-2 Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом

Версия документа - 1

стр. 5 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-2 Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции УК-4.3.В-2 Владеет навыками определения особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	
			УК-4.3.3-3 Знает способы применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.У-3 Умеет использовать электронные, сетевые формы коммуникации для ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках УК-4.3.В-3 Владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции	высокий

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств промежуточной аттестации

№ п/п	Код компетенции/	Контролируемые темы/	Наименование оценочного средства для
-------	------------------	----------------------	--------------------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом

Версия документа - 1

стр. 6 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	планируемые результаты обучения	разделы	текущего контроля
1	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста	Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста. Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.
2	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск	Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.
3	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа. Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.
4	УК-4 (УК-4.2, УК-4.3)	Алгоритм переводческого анализа текста	Алгоритм переводческого анализа текста. Работа с основной и дополнительной литературой. Выполнение практико-ориентированного задания с предоставлением ответа в электронной образовательной среде.

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

## 3.2 Содержание оценочных средств

### 3.2.1 Перечень примерных вопросов для устного опроса

- 1) Укажите грамматические различия оригинала и перевода. Чем они обусловлены?
- 2) Выявите и классифицируйте допущенные переводчиком ошибки
- 3) Выпишите все прецизионную лексику из текста и предложите варианты ее перевода, Прокомментируйте возникшие трудности.
- 4) Подчеркните ключевые слова в тексте.
- 5) Повторите текст, используя прием свертывания текста
- 6) Сформулируйте основное содержание текста(письменного или устного)с воспроизведением важной для него прецизионной информации
- 7) С двух предъявление воспроизведите текст как можно ближе к оригиналу по записанным ключевым словам
- 8) Выполните переводческий анализ оригинала и перевода.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом			
Версия документа - 1	стр. 7 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### 3.2.2 Перечень примерных вопросов для письменного опроса

Задания и порядок их выполнения

**Задание 1** Описать исходный текст, дать характеристику источника; информацию об авторе текста; предполагаемого получателя текста; социальнокультурные и научные характеристики текста и цели его прочтения.

**Задание 2** Определить тип, жанр, тематику и функционально- стилистическую характеристику текста, правильно применить переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей.

**Задание 3** Осуществить письменный перевод газетно-публицистического, научно-популярного или научного текста гуманитарной тематики объемом 10 стандартных страниц.

**Задание 4** Выполнить переводческий анализ текста, включающий лингвистический анализ исходного текста, комментарий и пояснения к фоновой информации -социально-экономическим реалиям, научным направлениям, подходам и методам, культуронимам, аббревиатурам и сокращениям, а также фактологической информации - именам, датам, событиям.

**Задание 5** Выполнить переводческий комментарий, включающий обозначение вида соответствия: однозначное эквивалентное соответствие, вариантное соответствие, грамматическое соответствие, обоснование выбора лексических и грамматических трансформаций для принятия переводческих решений, обоснование единицы перевода, обоснование применения приемов перевода.

**Задание 6** Составить переводческий комментарий, представляющий собой обзор переводческих стратегий и тактик. Переводческие решения не только обосновываются в каждом конкретном случае, но и подвергаются анализу с точки зрения адекватности перевода: дается характеристика и оценка трудностей языка оригинального текста, его терминологической номенклатуры, а также способов достижения адекватности перевода.

**Задание 7** Определить тип текста: с точки зрения доминирующего типа информации: когнитивной, эмоциональной, оперативной и смешанной (черты разных типов); с точки зрения цели: дескриптивный, аргументативный, побудительный, повествовательный, иной (в том числе смешанные типы).

**Задание 8** Привести в переводческом комментарии результаты лингвистического анализа процесса перевода, дать описание переводческих решений, связанных с переводом терминов и тех контекстуально обусловленных единиц текста перевода, которые не являются регулярными соответствиями единиц оригинала.

**Задание 9** Определить формальные характеристики текста оригинала и текста перевода. Функциональные доминанты и вытекающие из них особенности строения текста:

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом			
Версия документа - 1	стр. 8 из 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. Формальная структура текста. Внутренние заголовки в формальной связности текста и смыслового единства текста.
2. Синтаксические особенности текста.
3. Лексические особенности текста, включая термины, реалии, неологизмы и т.д.
4. Морфологические и фонологические особенности текста.

Задание 10 Дать прагматическую характеристику текста. Определить средства достижения прагматической цели - структурные, синтаксические, лексические, морфологические.

### 3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый  0-49%
Вопросы для устного опроса	27-30	23-26	15-22	0-14
Письменный опрос	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 22 баллов;
- 75 – 89% занятий – 26 баллов;
- 90 – 100% занятий – 30 баллов.

#### Критерии оценивания вопросов для устного опроса и диалога

<b>Отлично 27-30 баллов</b>	<b>Хорошо 23-26 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 15-22 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-14 баллов</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
На вопросы даны развернутые ответы, содержание последовательно, отсутствуют грамматические и лексические ошибки либо присутствуют одна-две незначительные ошибки.	На вопросы даны развернутые ответы, содержание последовательно, присутствуют три-четыре грамматические или лексические ошибки.	На вопросы даны неполные ответы, содержание не последовательно, присутствуют грамматические и лексические ошибки в большом количестве.	На вопросы даны неполные ответы, либо не даны ответы, содержание не последовательно, большое количество грамматических и лексических ошибок.

#### Критерии оценивания перевода текста

<b>Отлично 27-30 баллов</b>	<b>Хорошо 23-26 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 15-22 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-14 баллов</b>
---------------------------------	--------------------------------	---	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом

Версия документа - 1

стр. 9 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых компетенций	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

#### Критерии оценивания грамматических и лексических заданий

Отлично 27-30 баллов	Хорошо 23-26 баллов	Удовлетворительно 15-22 баллов	Неудовлетворительно 0-14 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Средний уровень освоения проверяемых	Базовый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Теория и практика перевода экономических текстов»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата 38.03.02 Менеджмент направленности (профилю) Управление бизнесом

Версия документа - 1

стр. 10 из 10

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	компетенций			
Задание выполнено полностью, грамматические и лексические правила понятны и детально разобраны, отсутствуют ошибки либо одна-две незначительных ошибки.	Задание выполнено полностью, но грамматические и лексические правила понятны не до конца, присутствуют две-пять ошибок.	Задание выполнено не полностью, грамматические и лексические правила не понятны, присутствуют больше пяти ошибок.	Задание не выполнено, грамматические и лексические правила не понятны.	